

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (EN)**

Titlul disciplinei: **Traduceri specializate (EN)**

Codul: **LA3102**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Thomas TOLNAI, asistent asociat**

Informații de contact: **thomas.tolnai@gmail.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

Cursul practic își propune în primul rând, să dezvolte competențele de transfer intercultural ale studenților, precum și asimilarea conceptelor de bază din teoria funcționalismului. Un alt scop al cursului este deprinderea abilităților de a lucra în echipă, evaluarea finală constând într-un proiect realizat în echipe.

*Conținut:*

1. Introducere. Prezentarea domeniului și a particularităților acestuia;
2. Particularitățile și elementele de bază ale textului publicitar: funcțiile lui Jakobson adaptate la domeniul publicitar, sloganul, titlul de campanie, textul publicitar;
3. Categoriile de probleme: probleme lingvistice și metode de rezolvare a acestora (jocuri de cuvinte, proverbe), probleme culturale și metode de rezolvare a acestora (texte paralele), probleme pragmatice și metode de rezolvare a acestora: formularul de comandă (translation brief), probleme specifice de text (analiza contextului);
4. Tehnici de traducere adaptate la domeniul publicitar: importanța creativității în contextul traducerii de texte publicitare, localizare vs. standardizare, adaptarea textului ținută la nevoile și așteptările publicului țintă;
5. Proiectul traductologic: prezentarea cerințelor și a elementelor proiectului; fezabilitatea proiectului, SWOT analysis (strengths, weaknesses, opportunities and threats) și TOSTA (Translation Oriented Source Text Analysis), localizarea textelor sursă, argumentarea soluțiilor propuse, revizia.

*Competențe:*

1. dezvoltarea de competențe de adaptare și localizare;
2. competențe textuale adaptate la domeniul publicitar;
3. familiarizarea cu domeniul publicitar.

*Metode de predare:*

1. utilizarea unui curs interactiv bazat pe investigație (prin intermediul inducției, formularea regulii plecând de la exemple);
2. discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple;
3. diferite exerciții de traducere în cadrul orelor de curs;
4. dezbateră strategiilor de traducere.

## **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003;
2. Holt, Douglas B., 2004, *How Brands Become Icons. The Principles of Cultural Branding*, Harvard Business School Press, Boston;
3. Kotler, Philip, 1967, *Marketing Management: Analysis, Planning, and Control*, Prentice Hall.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. anunțuri publicitare din presa americană și britanică;
2. broșuri publicitare.

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

### **Curs practic 1**

*Tematică:* Introducere. Prezentarea domeniului și a particularităților acestuia.

*Obiective:*

1. prezentarea metodelor de lucru în cadrul cursului;
2. prezentarea domeniului abordat și a particularităților acestuia;
3. prezentarea conceptelor cheie din domeniul publicității.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. publicitate;
2. public țintă;
3. agenția publicitară;
4. globalizarea și publicitatea.

### **Curs practic 2**

*Tematică:* Funcțiile lui Jakobson aplicate la domeniul publicitar.

*Obiective:*

1. prezentarea particularităților funcțiilor limbajului în contextul domeniului studiat;
2. ilustrarea fiecărei funcții printr-un anunț publicitar edificator;
3. discutarea scopului fiecărei funcții în parte.

*Concepte cuvinte-cheie:*

1. Jakobson;
2. schema comunicării;
3. funcția expresivă;
4. funcția conativă;
5. funcția fatică;
6. funcția metalingvistică;
7. funcția poetică.

*Obligația studenților:* găsirea unor exemple pentru fiecare funcție în parte.

### **Curs practic 3**

*Tematică:* Sloganul și particularitățile sale. Prezentarea aspectelor teoretice referitoare la sloganul publicitar.

Exercițiu: brainstorming, traducerea pe baza exercițiului de brainstorming a unor sloganuri publicitare consacrate.

### **Curs practic 4**

*Tematică:* Titlul de campanie. Prezentarea aspectelor teoretice referitoare la titlul de campanie.

Exercițiu: adaptarea unui titlu de campanie ținând cont de toate datele acesteia.

### **Curs practic 5**

*Tematică:* Textul publicitar propriu-zis. Prezentarea aspectelor teoretice referitoare la textul publicitar.

Traducerea textului publicitar.

*Metode de lucru:*

1. dezbaterea unui text publicitar din punctul de vedere al fezabilității traducerii acestuia;
2. dialog interactiv cu studenții.

### **Curs practic 6**

*Tematică:* Problemele lingvistice și metodele de rezolvare a acestora.

*Obiective:*

1. prezentarea conceptului de problemă lingvistică;
2. discutarea metodelor de remediere a acestora.

### **Curs practic 7**

*Tematică:* Probleme culturale și metode de rezolvare a acestora - texte paralele.

*Obiective:*

1. explicarea conceptului de problemă culturală;
2. metode de rezolvare a acestora.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. texte paralele;
2. funcționalism;
3. genuri de text.

*Metodă de lucru:* Discutarea temei pe baza unor exemple de genuri de texte (prospecte medicale, rețete medicale, manuale de instrucțiuni, manuale de medicină etc.).

### **Curs practic 8**

*Tematică:* Probleme pragmatice și metode de rezolvare a acestora.

*Metode de lucru:*

1. discutarea diferențelor de legislație dintre culturile sursă și cele țintă, precum și a altor aspecte legate de pragmatică (timp, spațiu, loc);
2. ilustrarea acestora prin texte de legi, respectiv anunțuri publicitare ce conțin astfel de probleme.

### **Curs practic 9**

*Tematică:* Problemele specifice de text și metodele de rezolvare a acestora.

*Metode de lucru:*

1. ilustrarea problemelor specifice de text prin exemple de anunțuri publicitare;
2. discutarea problemelor din text și găsirea unor jocuri de cuvinte echivalente pentru expresiile din textul sursă.

*Obligația studenților:* rezolvarea unor situații propuse atât în clasă, cât și acasă.

### **Curs practic 10**

*Tematică:* Tehnici de traducere adaptate la domeniul medical.

*Obiective:*

1. deprinderea competențelor de traducere în domeniu;
2. aplicarea funcționalismului în procesul de traducere.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. funcționalism;
2. adaptare la context;
3. registru de limbaj;
4. termeni adaptați la context.

### **Curs practic 11**

*Tematică:* Proiect de localizare a unei campanii publicitare 1 (etapele preliminare).

*Obiective:*

1. familiarizarea cu conceptul de proiect;
2. organizarea echipelor de lucru;
3. prezentarea etapelor proiectului.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. colaborare;

2. project management;
3. localizare/adaptare;
4. revizie.

*Metode de lucru:* simulare de localizare a unei campanii publicitare (studenții vor pregăti un proiect de localizare în echipă, care să cuprindă noțiunile discutate pe parcursul semestrului).

### **Curs practic 12**

*Tematică:* Proiect de localizare a unei campanii publicitare 2 (fezabilitatea proiectului).

*Obiective:*

1. discutarea oportunității localizării campaniei date.

*Metode de lucru:* dezbatere.

*Obligația studenților:* documentare din diverse surse despre campania publicitară și produsul/serviciul în cauză.

### **Curs practic 13**

*Tematică:* Proiect de localizare a unei campanii publicitare 3 (etapa de documentare).

*Obiective:*

1. discutarea rezultatelor documentării efectuate de studenți;
2. prezentarea concluziilor etapei de documentare.

*Metode de lucru:* discuții pe baza documentărilor efectuate.

### **Curs practic 14**

*Tematică:* Proiect de localizare a unei campanii publicitare 4 (TOSTA, SWOT) și adaptarea textelor.

*Obiective:*

1. prezentarea instrumentelor de lucru pentru SWOT și TOSTA;
2. aplicarea celor două concepte la proiect.

*Obligația studenților:* pregătirea celor două analize.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. proiect traductologic individual – 40%;
2. activitate de seminar: prezentare teme, luări de cuvânt la dezbateri – 20%;
3. răspunsurile la examenul final – 40%.

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate atât la curs, cât și la seminar pe baza unui test scris cu două subiecte punctuale.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive* împreună cu disciplina: *Inițiere în traduceri simultane/consecutive*.

## **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.

6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

**Thomas Tolnai, asist. asoc.**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (EN)**

Titlul disciplinei: **Inițiere în traduceri simultane/consecutive (EN)**

Codul: **LA3102**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Alina PELEA, asistent doctorand**

Informații de contact: **alina\_pelea@yahoo.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

*Obiective:*

1. realizarea unei traduceri consecutive cu notițe, de dificultate scăzută și având o durată de 4-5 minute (din engleză în română);
2. îmbunătățirea nivelului de înțelegere a englezei orale și a calității exprimării în limba română.

*Conținut:*

1. Îmbunătățirea capacității de înțelegere a englezei orale prin intermediul unor discursuri de diverse tipuri pe teme de actualitate. Îmbunătățirea exprimării în limba română prin comentarea soluțiilor de interpretare individuale și reformulări.
2. Completarea activităților din prima parte a semestrului cu activități vizând îmbunătățirea capacității de exprimare în public.
3. Testare.

*Competențe:*

1. identificarea mesajului, structurii și ideilor principale ale unui discurs;
2. realizarea unui discurs coerent și structurat în limba maternă, cu respectarea mesajului oratorului inițial;
3. exprimarea profesionistă în public.

*Metode de predare:*

1. exerciții de ascultare în limba engleză;
2. exerciții de exprimare în limba română;
3. consecutive cu notițe (nivel: debutant-mediu);
4. prezentări orale ale studenților pe teme relevante pentru profesia de interpret.

## **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2);
2. „Interpreting Glossary”, <http://www.aiic.net/glossary/>;
3. „Code of Professional Ethics”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>;
4. „AIIC Professional Standards”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>;
5. „Budding Interpreter FAQ”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669>.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. echipamentul din laboratorul de fonetică L1.

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

### **Curs practic 1**

*Tematică:* Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea profesiei de interpret de conferință și a etapelor de parcurs în formarea acestuia. Principalele competențe necesare interpretului. Metode de pregătire individuală. Reactivarea cunoștințelor dobândite anul precedent la cursul de „Traduceri orale”. Propunerea de teme pentru prezentări orale pe teme relevante pentru activitatea de interpret.

*Obligația studenților:* participarea activă la discuții.

### **Curs practic 2**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs.

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

### **Curs practic 3**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs. (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

### **Curs practic 4**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs. (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

### **5. Curs practic 5**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Introducerea tehnicii de luare de notițe. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

### **Curs practic 6**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

### **Curs practic 7**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

### **Curs practic 8**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de

către profesor prin sondaj). Pregătirea unui discurs. Exerciții de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date.

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

### **Curs practic 9**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj). Exerciții de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date.

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

### **Curs practic 10**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentarea consecutivelor în fața colegilor). Exerciții de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date. Test de cultură generală.

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

### **Curs practic 11**

*Tematică:* Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentarea consecutivelor în fața colegilor). Exerciții de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date.

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

### **Curs practic 12**

*Tematică:* Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții.

### **Curs practic 13**

*Tematică:* Exerciții de consecutivă cu notițe, rezolvarea problemelor punctuale care mai apar în consecutivă studenților.

*Obligația studenților:* participarea activă la exerciții.

### **Curs practic 14**

*Tematică:* Testare.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. test final – 90%;
2. calitatea activității pe parcursul semestrului – 10%.

La nivelul examenului final se vor evalua competențele dobândite pe baza unei consecutive de 4-5 minute.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traduceri specializate*. Inițiere în *traduceri simultane/consecutive* împreună cu disciplina: *Traduceri specializate*.

## **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.



2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. drd. Alina Pelea**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății